

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av konventionen med stadga för Europaskolorna samt med förslag till lag om sättande i kraft av de bestämmelser i konventionen som hör till området för lagstiftningen

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I denna proposition föreslås att Riksdagen godkänner anslutningen till den i Luxemburg i juni 1994 ingångna konvention med stadga för Europaskolorna.

Genom konventionen är de Europeiska gemenskaperna angelägna om att vid Europaskolorna säkerställa gemensam undervisning för personalens barn i syfte att garantera klanderfritt fungerande europeiska institutioner och underlätta utförandet av institutio-

nernas uppdrag.

Konventionen träder för Finlands del i kraft den 1 september efter det att Finlands anslutningsinstrument har deponerats hos den luxemburgska regeringen. Förslaget till lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen avses träda i kraft samtidigt som konventionen vid en tidpunkt som bestäms genom förordning av republikens president.

INNEHÅLLSFÖRTECKNING

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL	1
INNEHÅLLSFÖRTECKNING.....	2
ALLMÄN MOTIVERING	3
1. Inledning	3
2 . Nuläge	3
3 . Målsättning och de viktigaste förslagen	3
4. Propositionens verkningar	3
4.1. Ekonomiska verkningar	3
4.2. Verkningar i fråga om organisation och personal	4
4.3. Verkningar för olika medborgargrupper	4
5 Beredningen av propositionen	4
DETALJMOTIVERING	5
1. Konventionens innehåll och förhållandet till lagstiftningen i Finland	5
2. Lagförslag.....	7
3. Ikraftträdande	7
4. Behovet av riksdagens samtycke och behandlingsordningen.....	7
LAGFÖRSLAG	9
Lag om sättande i kraft av de bestämmelser i konventionen med stadga för Euro-	
paskolorna som hör till området för lagstiftningen	
AVTALSTEXTER.....	10

ALLMÄN MOTIVERING

1. Inledning

Den första konventionen med stadga för Europaskolorna undertecknades av de sex ursprungliga medlemsstaterna i Europeiska kol- och stålgemenskapen den 12 april 1957. Irland och Förenade kungadömet anslöt sig till stadgan för Europaskolorna den 1 september 1972. Danmark anslöt sig 1973, Grekland 1980, Spanien 1986 och Portugal 1987.

Europeiska rådet och undervisningsministrarna som sammanträdde i rådet den 31 maj 1990 begärde att ett förslag till ny konvention om Europaskolorna skulle utarbetas så att verksamheten vid dessa skolor kunde göras effektivare och gemenskapens betydelse i dem ges ett större erkännande.

Den 21 juni 1994 ingicks i Luxemburg en ny konvention med stadga för Europaskolorna (EYVL L 212, 17.8.1994, s. 3—14).

Luxemburgs utrikesminister lämnade den 18 september 2002 ett meddelande till den luxemburgska undervisnings- och yrkesutbildningsministern om att Grekland som sista ursprunglig avtalslutande stat den 13 september 2002 hade deponerat ratificeringsinstrumentet för konventionen om Europaskolorna hos det luxemburgska utrikesministeriet.

2. Nuläge

Efter det att Finland anslöt sig till den Europeiska unionen anslöt man sig år 1995 också till den ursprungliga stadgan för Europaskolorna av år 1957 genom en förordning av den 1 september 1995 om ikraftträdande av Europaskolans stadga och protokollen i anslutning därtill (FördrS 54/1995).

Trots att Finland är avtalspart i stadgan för Europaskolorna av år 1957 saknar Finland dock för närvarande en behövlig juridisk grund för sitt deltagande i verksamheten vid Europaskolorna eftersom den nya konventionen som trädde i kraft år 2002 ersatt den ursprungliga stadgan för Europaskolorna.

3. Målsättning och de viktigaste förslagen

Syftet med propositionen är att Finland ansluter sig till konvention med stadga för Europaskolorna. Anslutningsinstrumenten deponeras hos den luxemburgska regeringen; Luxemburg är depositarie för stadgan för Europaskolorna.

Anslutningen till konventionen träder i kraft den 1 september närmast efter det att Finlands anslutningsinstrument har lämnats till den luxemburgska regeringen. Den lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen som ingår i propositionen är avsedd att träda i kraft samtidigt som konventionen.

Genom konventionen är de Europeiska gemenskaperna angelägna om att vid Europaskolorna säkerställa gemensam undervisning för personalens barn i syfte att garantera väl fungerande europeiska institutioner och underlätta utförandet av institutionernas uppdrag.

4. Propositionens verkningar

4.1. Ekonomiska verkningar

För finansieringen av verksamheten vid Europaskolorna svarar Europeiska gemenskaperna och medlemsländerna tillsammans. Medlemsländernas finansieringsbidrag motsvarar löneutgifterna för respektive lands utsända lärare och andra anställda. Enligt finansieringsbestämmelsen står Europeiska gemenskaperna för skillnaden mellan driftutgifterna och inkomsterna såsom medlemsländernas bidrag, terminsavgifter och andra inkomster.

De totala utgifterna för Europaskolorna uppgick enligt budgeten år 2003 till ca 201 miljoner euro, varav Europeiska gemenskaperna bidrag var 58 % och medlemsstaternas 22 %. Finansieringsavtal och terminsavgifter och andra inkomstpottar inbringade resterande 20 % av finansieringen. De genomsnittliga kostnaderna per elev är ca 10 850 euro per läsår.

Löneutgifterna för personalen från Finland uppgick år 2003 till ca 840 000 euro. Utgifterna betalas med medel under moment 29.40.21 (Omkostnader för statlig allmänbildande utbildning) i statsbudgeten. Antalet finländska elever har varit relativt stabilt och några betydande ändringar i lärarbehovet är inte att vänta. När ett land beslutar grunda en språkavdelning förbinder det sig samtidigt att efter behov sända ut lärare som sköter uppdraget som huvudsyssla. För närvarande finns det sammanlagt 22 finländska lärare och 3 andra finländska anställda i Europaskolorna i Bryssel och Luxemburg.

4.2. Verknings i fråga om organisation och personal

Propositionen innehåller inga bestämmelser med verkningar i fråga om organisation eller personal.

4.3. Verknings för olika medborgargrupper

Enligt konventionen om Europaskolorna är syftet med skolorna att tillsammans ordna utbildning för barn till personal vid Europeiska gemenskapen. Barn till finländare som sköter uppdrag vid Europeiska gemenskapen har således möjlighet att få undervisning i de skolor som avses i konventionen. Till Europaskolorna kan enligt de grunder som styrelsen fastställer intas även andra elever än barn till personal inom gemenskapen. Propositionen har inte i övrigt några verkningar på ställningen för olika medborgargrupper, inte hel-

ler på jämställdheten mellan kvinnor och män.

5. Beredningen av propositionen

Konventionen trädde internationellt i kraft den 1 oktober 2002. Enligt artikel 32 kan Österrike, Finland och Sverige göra skriftliga ansökningar till den luxemburgska regeringen om anslutning till konventionen. Anslutningen gäller från den 1 september närmast efter det att anslutningsinstrumentet har deponerats hos den luxemburgska regeringen.

Republikens president beslutade den 5 mars 2004 att Finland skall lämna sin ansökan om anslutning till konventionen av den 17 juni 1994 med stadga för europeiska Europaskolorna.

Utrikesministeriet meddelade den 19 mars 2004 via Finlands ambassad i Luxemburg den luxemburgska regeringen om Finlands anhållan om anslutning.

Luxemburgska utrikesministeriet har med sin not av den 22 april 2004 enligt artikel 32 i konventionen bekräftat att det har informerat de övriga fördragsslutande parterna om Finlands ansökan om anslutning. I noten meddelas också att Finlands medlemskap med betraktande av konventionens ikraftträdande den 1 oktober 2002 gäller från den 1 september närmast efter det att anslutningsinstrumentet har deponerats hos den luxemburgska regeringen enligt artikel 32 i konventionen.

Propositionen har beretts i samarbete med utrikesministeriets rättsavdelning som tjänsteuppdrag vid undervisningsministeriet.

DETALJMOTIVERING

1. Konventionens innehåll och förhållande till lagstiftningen i Finland

I inledningen till konventionen konstateras att Europaskolsystemet är en särskild typ av skolsystem. Det utgör en form av samarbete mellan medlemsstaterna. Samtidigt godkänner medlemsstaterna helt medlemsstaternas ansvar för undervisningens innehåll och organisationen av sina utbildningssystem samt deras kulturella och språkliga mångfald.

I artikel 1 konstateras att konvention fastställer stadgan för Europaskolorna (nedan kallade "skolorna"). Skolornas huvudsakliga uppgift är att gemensamt undervisa barn till personalen vid Europeiska gemenskaperna. Skolorna finns förtecknade i en bilaga till konventionen. Det är konventionen upprättades omfattade verksamheten totalt 10 skolor, nu 12 och därtill har byggnadsbeslut fattats om två. År 2008 kommer verksamheten därmed att omfatta totalt 14 skolor.

Enligt artikel 2 kan styrelsen vid enhällighet besluta att upprätta nya skolor genom att sluta avtal med den medlemsstat som är värdland angående lokaler för den nya skolan samt underhåll av dessa på placeringslandets bekostnad.

Artikel 3 definierar skolans basstruktur så, att den omfattar förskola under två år, lågstadiundervisning under fem år och sammanlagren högstadie- och gymnasieundervisning under sammanlagt sju år. Undervisningen skall i huvudsak ske genom lärare som är ut-sända eller utnämnda av medlemsstaterna.

I artikel 4 bestäms att grundläggande undervisning skall meddelas på medlemslän-dernas språk, även om undervisningen i vissa ämnen är gemensam för klasser på samma nivå från de olika språkavdelningarna. Sär-skilda insatser skall göras för att ge eleverna en grundlig kunskap i moderna språk och den europeiska dimensionen skall framhållas i lä-roplanerna.

I artikel 5 bestäms att de skolår som ele-verna har fullföljt på skolan och de examens-bevis som visar detta skall erkännas i de av-talsslutande staterna. De elever som har tagit europeisk studentexamen (European Bacca-

laureate, EB) vid skolan skall ha samma rät-tigheter som de som i en medlemsstat har av-lagt nationell studentexamen och vara berä-tigade att söka till ett universitet inom en medlemsstat. I Finland har bestämmelser om erkännandet av examina vid Europaskolorna intagits i § 22 (delvis ändrad genom förord-ning 126/1996) i studentexamensförord-ningen (1000/1994).

Enligt artikel 6 är varje skola en juridisk person. Om inte annat följer av de särskilda bestämmelserna i konventionen skall skolan i varje medlemsstat behandlas som en utbild-ningsanstalt som styrs av offentlig rätt. Be-stämmelser om juridisk personlighet med tillhörande rättsförmåga och juridisk hand-lingsförmåga ingår i Finland för närvarande i lag. Motsvarande bestämmelse ingår i artikel 6 i konventionen från 1957 som enligt den då gällande grundlagstolkningen sattes i kraft genom förordning.

Artikel 7 definierar följande organ som gemensamma för alla skolor: styrelsen, gene-ralsekreteraren, skolinspektörsnämnderna och besvärnsnämnden. Varje skola skall ha en administrativ nämnd och rektor.

I artikel 8—14 fastställs styrelsens sam-mansättning, beslutsprocedurer och uppgif-ter. Styrelsen består av företrädare på minis-ternivå för medlemsstaterna samt en företrä-dare för kommissionen, lärarkåren respektive elevernas föräldrar. En elevrepresentant kan inbjudas att delta som observatör.

Styrelsen sammanträder minst en gång om året. Ordförandeskapet innehas ett år i taget av en företrädare för varje medlemsstat (i d-fabetisk ordning enligt medlemsstat).

Styrelsebeslut fattas med två tredjedels röstmajoritet, fast i vissa särskilt angivna fall krävs enhälligt beslut.

Styrelsen övervakar genomförandet av konventionen och fastställer reglementet för skolorna.

Styrelsen skall varje år upprätta en rapport över skolornas verksamhet och överlämna den till Europaparlamentet och till rådet.

I pedagogiska frågor beslutar styrelsen vil-ken undervisning som bedrivs och vilka ex-amina som kan avläggas på skolan och hur denna verksamhet skall vara organiserad;

styrelsen fastställer läro- och timplanerna.

I administrativa frågor beslutar styrelsen varje år om undervisningspersonalens volym samt om behovet av servicepersonal. De lärare som sänts ut från medlemsstaterna behåller sina befordrings- eller pensioneringsrättigheter som garanteras genom nationella regler. Styrelsen utnämner generalsekreteraren och vice generalsekreteraren samt skolornas rektorer och vice rektorer.

I budgetfrågor antar styrelsen budgetförordningen och för varje budgetår skolornas budget. Styrelsen skall senast den 30 april varje budgetår upprätta en budget för skolorna och överlämna den till kommissionen och andra angivna offentligrättsliga organisationer.

Generalsekreteraren företräder styrelsen och är ansvarig inför denna. Generalsekreteraren är skolornas rättsliga företrädare.

Artikel 15—18 gäller de bägge skolinspektörsnämnderna, en för förskolan och lågstadiet, en för högstadiet och gymnasiet. Varje medlemsstat skall företräddas av en inspektör i vardera nämnden. Skolinspektörsnämndernas uppgift är att säkerställa kvaliteten på den undervisning som meddelas av skolorna och för detta ändamål utföra nödvändiga inspektioner i skolorna. Inspektörerna skall sköta tillsynen över den undervisning som de från de nationella förvaltningarna utsända lärarna meddelar, jämföra iakttagelser angående undervisningens nivå och undervisningsmetodernas kvalitet samt påtala utvecklingsbehov.

Artikel 19 och 20 definierar medlemmarna i skolornas administrativa nämnder samt nämndernas uppgifter, bl.a. att förbereda skolans budget och övervaka verkställigheten av budgeten.

Artikel 21 gäller skolans rektor, som är ansvarig inför styrelsen. Rektorn skall ha den kompetens och de kvalifikationer som krävs för motsvarande tjänst i hemlandet.

Artikel 22 gäller personalrepresentationen. En personalkommitté som består av valda representanter för lärarkåren och för den administrativa personalen och servicepersonalen skall upprättas på varje skola. En gång om året utser personalkommittén en medlem till styrelsen.

Artikel 23 definierar föräldraföreningens verksamhet; varje skola skall ha en förening

som företräder elevernas föräldrar. Föräldraföreningen, som skall godkännas av styrelsen, utser varje år två representanter i administrativa nämnden på skolan. Föräldraföreningarna utser en medlem och en ersättare att företräda föreningarna i styrelsen.

Artikel 24 och 25 gäller budgeten. Finland förbinder sig i konventionen till årliga utgifter. Artiklarna innehåller bestämmelser som påverkar riksdagens budgetmakt. Skolornas budgetår motsvarar kalenderåret. Skolornas budget består av (a) bidrag från medlemsstaterna för lönerna till utsända lärare, (b) bidrag från Europeiska gemenskaperna avsett att täcka skillnaden mellan den totala utgiftssumman för skolorna och summan av andra inkomster, (c) bidrag från icke-gemenskapsorganisationer med vilka styrelsen har slutit avtal, (d) skolans egen inkomst, främst terminsavgifter och (e) övriga inkomster.

Artikel 26 och 27 behandlar tvister. Europeiska gemenskapernas domstol skall ensam ha behörighet i sådana tvister vad avser tolkning och tillämpning av konventionen, vilka inte har kunnat lösas av styrelsen. Genom konventionen inrättas en besvärsnämnd, som i sista hand löser tvister om tillämpningen av konventionen. Medlemmarna i besvärsnämnden skall vara personer på en av EG-domstolen för detta ändamål sammanställd lista, vilkas oberoende är ställt utom allt tvivel och vilkas juridiska kvalifikationer är allmänt erkända. Stadgan för besvärsnämnden och den av nämnden själv först antagna arbetsordningen fastställs av styrelsen. Besvärsnämndens avgöranden är bindande. Andra tvister i vilka skolorna är part, faller under nationella domstolars behörighet.

Artikel 28—34 innehåller särskilda bestämmelser.

Artikel 28 ger styrelsen möjlighet att ingå avtal angående delaktighet med sådana organisationer som styrs av offentlig rätt som på grund av sitt läge har ett intresse av skolornas verksamhet.

Artikel 29 ger styrelsen möjlighet att förhandla om andra avtal än avtal om deltagande med offentlig- eller privaträttsliga organisationer eller institutioner, som har ett intresse av verksamheten vid någon av skolorna.

Artikel 30 ger styrelsen möjlighet att med

regeringen i ett land där en skola är belägen förhandla om eventuellt behövliga tilläggsavtal.

Enligt artikel 31 sker en uppsägning av konventionen genom skriftlig anmälan till den luxemburgska regeringen. En fördragsslutande part som säger upp konventionen skall avstå från sin andel i skolornas tillgångar, och styrelsen skall besluta om arrangemang som gäller personalen. Styrelsen beslutar också om eventuell stängning av en skola. En anmälan om ändring av konventionen skall meddelas den luxemburgska regeringen, som skall vidta de nödvändiga åtgärderna.

Artikel 32 handlar om anslutningsproceduren. Ansökningar om anslutning till konventionen från en stat som blir medlem i gemenskapen skall göras skriftligen till den luxemburgska regeringen, som skall underrätta var och en av de fördragsslutande parterna om detta. Anslutningsinstrumenten deponeras hos den luxemburgska regeringen. Sammansättningen av skolans organ ändras i enlighet med detta. Anslutningen gäller från den 1 september närmast efter det att anslutningsinstrumenten har deponerats hos den luxemburgska regeringen.

Artikel 33 innehåller bestämmelser om ratificeringen. Konventionen skall ratificeras av medlemsstaterna i enlighet med deras respektive konstitutionella krav. Ratificeringsinstrumenten sänds till den luxemburgska regeringen, som är depositarie för stadgan för Europaskolorna. Konvention träder i kraft den första dagen i den månad som följer på medlemsstaternas deponering av alla ratificeringsinstrument. Den luxemburgska regeringens arkiv skall överlämna en vidimerad kopia till de fördragsslutande parterna.

Genom artikel 34 upphävs och ersätts stadgan från 1957 och protokollet till denna från 1962. Avtalet om europeisk studentexamen fortsätter att gälla. Tilläggsprotokollet om Münchenskolan, som upprättades 1962 och undertecknades 1975, påverkas inte av konventionen.

2. Lagförslag

1 §. Paragrafen innehåller en sedvanlig blankettbestämmelse om sättande i kraft av

de bestämmelser i konventionen som hör till området för lagstiftningen. Bestämmelserna som hör till området för lagstiftningen i fråga om konventionen med stadga för Europaskolorna skall enligt lagförslagets 1 § gälla som lag sådana Finland har förbundit sig till dem. Bestämmelserna som hör till området för lagstiftningen specificeras nedan i avsnittet om behovet av riksdagens samtycke

2 §. Närmare bestämmelser om verkställigheten av lagen kan ges genom förordning av statsrådet.

3 §. Paragrafen innehåller en sedvanlig ikraftträdandebestämmelse enligt vilken bestämmelser om lagens ikraftträdande utfärdas genom förordning av presidenten. Avsikten är att lagen träder i kraft samtidigt som avtalet träder i kraft för Finlands del.

Konventionens ändamål är att erbjuda utbildningsmöjligheter som medverkar till att EU-organen kan utföra sin verksamhet. Medlemsstaterna ansvarar dock vad Europaskolorna beträffar för undervisningens innehåll och organisering samt för bevarandet av den kulturella och språkliga mångfalden. Europaskolorna är inte EU-institutioner och skolornas lärare är inte unionens tjänstemän. Depositarie för konventionen är Luxemburgs regering och inte unionens generalsekretariat. På dessa grunder innehåller konventionen vad Finlands behörighet beträffar sådana bestämmelser som avses i grundlagens 93 § 1 mom. och som enligt regeringens uppfattning utfärdas av publikens president.

3. Ikraftträdande

Konventionen har internationellt trätt i kraft den 1 oktober 2002. I fråga om en stat som ansluter sig till konventionen träder konventionen i kraft samma dag som anslutningsinstrumentet deponeras hos den luxemburgska regeringen. Det lagförslag som ingår i propositionen avses träda i kraft vid en tidpunkt som bestäms genom förordning av republikens president samtidigt som avtalet träder i kraft för Finlands del.

Konventionen innehåller bestämmelser som enligt 18 § i självstyrelselagen för Åland (1144/1991) hör till landskapets lagstiftningsbehörighet. Till dem hör bestämmelserna om erkännande av studieår, examensbevis

och den europeiska studentexamen i artikel 5. För att den föreslagna ikraftträdandelagen skall kunna träda i kraft i landskapet Åland måste alltså enligt 59 § 2 mom. i självstyrelselagen ett bifall av det åländska lagtinget inhämtas.

4. Behovet av riksdagens samtycke och behandlingsordningen

Enligt 94 § 1 mom. i grundlagen krävs riksdagens godkännande för fördrag och andra internationella förpliktelser som innehåller sådana bestämmelser som hör till området för lagstiftningen eller annars har avsevärd betydelse, eller som enligt grundlagen av någon annan anledning kräver riksdagens godkännande. Sådana bestämmelser som kräver riksdagens godkännande av någon annan anledning är bl.a. internationella förpliktelser som binder riksdagens budgetmakt. I praktiken har främst sådana bestämmelser som medför direkta utgifter för staten ansetts vara dylika skyldigheter.

Enligt grundlagsutskottets tolkningspraxis skall en bestämmelse anses höra till området för lagstiftningen, 1) om den gäller utövande eller begränsning av någon grundläggande fri- eller rättighet som är skyddad i grundlagen, 2) om den sak som bestämmelsen gäller enligt grundlagen skall föreskrivas i lag, 3) om bestämmelsen i övrigt gäller grunderna för individens rättigheter och skyldigheter, 4) om det finns lagbestämmelser om den sak som lagen gäller eller 5) det enligt rådande uppfattning i Finland skall lagstiftas om saken. En internationell förpliktelse hör till området för lagstiftningen oavsett om den strider mot eller överensstämmer med en lagbestämmelse i Finland (GrUU 11 och 12/2000 rd).

Enligt artikel 6 i konventionen har alla Europaskolor en sådan juridisk personlighet som skolornas syfte enligt artikel 1 kräver för att kunna uppfyllas. En Europaskola kan vara part i en rättegång och den kan skaffa och avyttra lös och fast egendom. Enligt artikel 6 skall skolan i varje medlemsstat behandlas som en läroanstalt som styrs av offentlig rätt.

I Finland bestäms genom lag om den juridiska personligheten med tillhörande rättsförmåga och juridiska handlingsförmåga (GrUU 38/2000 rd). Bestämmelserna i artikel 6 i konventionen hör således till området för lagstiftningen och kräver riksdagens samtycke.

Bestämmelsen om riksdagens godkännande gäller även i fråga om artikel 25 eftersom den för Finland innebär årliga utgifter på ca 840 000 euro. Konventionen hör således till riksdagens befogenheter också av den anledningen att den medför staten direkta utgifter som påverkar riksdagens budgetmakt.

Även artikel 26 och 27 som gäller tvister kräver riksdagens godkännande eftersom det vid ett sådant förfarande för avgörande av tvister på ett sätt som är bindande för Finland kan bli fastställt på vilket sätt en viss bestämmelse i konventionen som hör till området för lagstiftningen skall tolkas. Då en sådan bestämmelse är sedvänja i samverkan mellan medlemsstaterna i Europeiska unionen strider bestämmelsen inte mot nuvarande suveränitetsuppfattning.

Konventionen är ett s.k. blandavtal där de fördragsslutande parterna är medlemsstaterna i EU och Europeiska gemenskapen. Riksdagens godkännande gäller de avsnitt som hör till medlemsstaternas befogenhet.

Konventionen innehåller inte sådana bestämmelser som gäller grundlagen på det sätt som avses i dess 94 § 2 mom. Konventionen kan enligt regeringens uppfattning godkännas med röstmajoritet och förslaget till ikraftträdandelag kan godkännas i vanlig lagstiftningsordning.

Med stöd av vad som ovan har anförts och i enlighet med 94 § grundlagen föreslås att

Riksdagen godkänner den i Luxemburg den 21 juni 1994 ingångna konventionen med stadga för Europaskolorna till den del den hör till Finlands befogenheter

Eftersom konventionen innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, föreläggs Riksdagen samtidigt följande lagförslag:

Lagförslag

Lag

om sättande i kraft av de bestämmelser i konventionen med stadga för Europaskolorna som hör till området för lagstiftningen

I enlighet med riksdagen beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den i Luxemburg den 21 juni 1994 ingångna konventionen med stadga för Europaskolorna gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag kan utfärdas genom förordning av statsrådet.

3 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 11 juni 2004

Republikens President

TARJA HALONEN

Undervisningsminister *Tuula Haatainen*

(Översättning)

**KONVENTION MED STADGA FÖR
EUROPASKOLORNA**

Inledning

De höga fördragsslutande parterna, medlemsstaterna i Europeiska gemenskaperna samt Europeiska gemenskaperna, nedan kallade "de fördragsslutande parterna"

som beaktar att utbildningsanstalter med namnet "Europaskola" har inrättats med början 1957, för gemensam undervisning av barn till personal vid Europeiska gemenskaperna för att säkerställa väl fungerande europeiska institutioner,

som beaktar att Europeiska gemenskaper-na är angelägna om att säkerställa gemensam undervisning av dessa barn och som för detta ändamål ger bidrag till Europaskolornas budget,

som beaktar att Europaskolsystemet är en särskild typ av skolsystem och som beaktar att det utgör en form av samarbete mellan medlemsstaterna och mellan dem och Europeiska gemenskaperna och som samtidigt helt erkänner medlemsstaternas ansvar för undervisningens innehåll och organisationen av sina utbildningssystem, och för sin kulturella och språkliga mångfald,

som beaktar att

- stadgan för Europaskolan, som antogs 1957, bör konsolideras med hänsyn till de relevanta texter som antagits av de fördragsslutande parterna,
- stadgan bör anpassas med hänsyn till Europeiska gemenskapernas utveckling,
- beslutsprocessen inom skolornas organ bör ändras,
- hänsyn bör tas till erfarenheterna av skolornas verksamhet,
- lämpligt rättsskydd mot handlingar från styrelsens eller de administrativa nämnder-

**CONVENTION PORTANT STATUT
DES ÉCOLES EUROPÉENNES**

Préambule

les hautes parties contractantes, membres des communautés européennes ainsi que les communautés européennes, ci-après dénommées «les parties contractantes»,

considérant que, pour l'éducation en commun d'enfants du personnel des Communautés européennes en vue du bon fonctionnement des institutions européennes, des établissements dénommés «écoles européennes» ont été créés dès 1957;

considérant que les Communautés européennes sont soucieuses d'assurer l'éducation en commun de ces enfants et qu'elles versent une contribution à cette fin au budget des écoles européennes;

considérant que le système des écoles européennes est un système sui generis; que ce système réalise une forme de coopération entre les États membres et entre ceux-ci et les Communautés européennes tout en respectant pleinement la responsabilité des États membres pour le contenu de l'enseignement et l'organisation de leur système éducatif ainsi que leur diversité culturelle et linguistique;

considérant qu'il convient:

- de consolider le statut de l'école européenne adopté en 1957 pour tenir compte de tous les textes y relatifs adoptés par les parties contractantes,
- de l'adapter en tenant compte de l'évolution des Communautés européennes,
- de modifier le mode de prise de décision au sein des organes des écoles,
- de tenir compte de l'expérience acquise dans le fonctionnement des écoles,
- d'assurer une protection juridictionnelle adéquate contre les actes du conseil supérieur ou des conseils d'administration au

nas sida bör ges till lärarkåren samt andra som omfattas av den; för detta ändamål bör en besvärdsnämnd inrättas med strikt begränsad behörighet,

- besvärnsnämndens behörighet skall inte påverka de nationella domstolarnas behörighet vad avser civilrättsligt och straffrättsligt ansvar,

som beaktar att skolan i München öppnades på grundval av tilläggsprotokollet av den 15 december 1975 för gemensam undervisning av barn till personalen vid Europeiska patentorganisationen

har enats om följande:

AVDELNING I

Europaskolor

Artikel 1

Denna konvention fastställer stadgan för Europaskolorna (nedan kallade "skolorna").

Skolornas uppgift är att undervisa barn till personalen vid Europeiska gemenskaperna tillsammans. Förutom de barn som omfattas av de överenskommelser som anges i artiklarna 28 och 29 får andra barn gå i skolorna på de villkor som bestäms av styrelsen.

Skolorna finns förtecknade i bilaga 1, som kan ändras av styrelsen med hänsyn till de beslut som fattas enligt artiklarna 2, 28 och 31.

Artikel 2

1) Styrelsen kan vid enhällighet besluta att upprätta nya skolor.

2) Den skall i samråd med den medlemsstat som är värdland bestämma skolans lokalisering.

3) Innan en ny skola öppnas inom en medlemsstats territorium måste ett avtal

personnel enseignant, ainsi qu'à d'autres personnes visées au présent statut; de créer à cet effet une chambre de recours et de lui conférer des compétences strictement définies,

- que les compétences de la chambre de recours n'affectent pas celles des juridictions nationales en ce qui concerne la responsabilité civile et pénale;

considérant qu'une école a été ouverte à Munich sur la base du protocole additionnel du 15 décembre 1975, pour l'enseignement en commun des enfants du personnel de l'Organisation européenne des brevets,

sont convenues des dispositions suivantes:

TITRE PREMIER

Les écoles européennes

Article premier

La présente convention fixe le statut des écoles européennes (ci-après dénommées «écoles»).

La mission des écoles est l'éducation en commun des enfants du personnel des Communautés européennes. En plus des enfants bénéficiant des accords prévus aux articles 28 et 29, d'autres enfants peuvent bénéficier de l'enseignement des écoles dans les limites fixées par le conseil supérieur.

Les écoles sont énumérées à l'annexe I, qui peut être adaptée par le conseil supérieur en fonction des décisions prises en vertu des articles 2, 28 et 31.

Article 2

1. Le conseil supérieur, statuant à l'unanimité, peut décider la création de nouvelles écoles.

2. Il fixe leur emplacement en accord avec l'État membre d'accueil.

3. Avant l'ouverture d'une nouvelle école sur le territoire d'un État membre, un accord

slutas mellan styrelsen och den medlemsstat som är värdland angående kostnadsfria och lämpliga lokaler för den nya skolan samt underhåll av dessa.

Artikel 3

1. Skolornas undervisning skall omfatta skolgången till och med gymnasieskolan.

Den kan omfatta:

- förskola
- inledande grundskoleundervisning under fem år (primärnivå)
- fortsatt grundskoleundervisning och gymnasieskoleundervisning under sammanlagt sju år (sekundärnivå).

Skolorna skall i samarbete med utbildningssystemet i värdlandet så långt möjligt, täcka behovet av teknisk utbildning.

2. Undervisningen skall ske genom lärare som är utsända eller utnämnda av medlemsstaterna i enlighet med beslut som fattats av styrelsen enligt det förfarande som fastställs i artikel 12.4.

3. a) Förslag om ändring av en skolas grundläggande struktur kräver, att medlemsstaternas företrädare i styrelsen är enhälliga.

b) Förslag om ändring av lärarnas officiella status kräver att styrelsen är enhällig.

Artikel 4

Skolornas pedagogiska uppbyggnad skall grundas på följande principer:

1. Undervisning skall meddelas på de språk som anges i bilaga 2.

2. Den bilagan kan ändras av styrelsen för att ta hänsyn till beslut som fattats enligt artiklarna 2 och 32.

3. För att uppmuntra skolans sammanhållning, för att sammanföra elever från de olika språkavdelningarna och för att öka förståelsen mellan dem, skall undervisning i vissa ämnen ske i gemensamma klasser på samma nivå. Vilket som helst av gemenskapsspråken får användas för dessa gemensamma klasser i den mån styrelsen le-

doit être conclu entre le conseil supérieur et l'État membre d'accueil concernant la mise à disposition non rémunérée et l'entretien de locaux adaptés aux besoins de la nouvelle école.

Article 3

1. L'enseignement donné dans chaque école couvre la scolarité jusqu'à la fin des études secondaires.

Il peut comprendre:

- un cycle maternel,
- un cycle primaire de cinq années d'enseignement,
- un cycle secondaire de sept années d'enseignement.

Les besoins en formation technique sont dans la mesure du possible pris en compte par les écoles en coopération avec le système éducatif du pays hôte.

2. L'enseignement est assuré par les enseignants détachés ou affectés par les États membres conformément aux décisions prises par le conseil supérieur selon la procédure prévue à l'article 12 point 4.

3. a) Toute proposition de modifier la structure fondamentale d'une école requiert un vote unanime des représentants des États membres au sein du conseil supérieur.

b) Toute proposition de modifier le régime statutaire des enseignants requiert un vote unanime du conseil supérieur.

Article 4

L'organisation pédagogique des écoles est fondée sur les principes suivants:

1) les études sont suivies dans les langues telles que spécifiées dans l'annexe II;

2) cette annexe peut être adaptée par le conseil supérieur en fonction des décisions prises en vertu des articles 2 et 32;

3) afin de favoriser l'unité de l'école, le rapprochement et la compréhension mutuelle entre élèves des différentes sections linguistiques, certains cours sont donnés en commun à des classes de même niveau. Ces cours pourront être donnés dans toute langue communautaire dans la mesure où le conseil supérieur décide que les circon-

slutar att omständigheterna berättigar till det.

4. Särskilda insatser skall göras för att ge eleverna en grundlig kunskap i moderna språk.

5. Den europeiska dimensionen skall framhållas i läroplanerna.

6. Vid utbildning och undervisning skall individernas samvete och övertygelse respekteras.

7. Åtgärder skall vidtas för att underlätta skolgången för barn med särskilda undervisningsbehov.

Artikel 5

1. De skolar som eleverna har fullföljt på skolan med ett tillfredsställande resultat och de examensbevis och intyg som visar detta skall erkännas inom medlemsstaternas territorium i enlighet med en ekvivalensskala enligt de villkor som bestäms av styrelsen enligt artikel 11 och under förutsättning av de behöriga nationella myndigheternas godkännande.

2. Utbildningen på den högsta nivån avslutas med europeisk studentexamen, enligt avtalet av den 11 april 1984 om ändring av bilagan till stadgan för Europaskolan, som fastställer reglerna för europeisk studentexamen, nedan kallat "Avtalet om europeisk studentexamen". Styrelsen kan, när företrädarna för medlemsstaterna beslutar enhälligt, göra de anpassningar i detta avtal som kan visa sig nödvändiga.

De elever som har tagit europeisk studentexamen vid skolan skall

a) i den medlemsstat där de är medborgare ha alla de rättigheter som är knutna till innehav av examensbevis/slutbetyg eller intyg som utfärdas vid avslutad utbildning på gymnasienivå i det landet,

b) vara berättigade att söka till ett universitet inom en medlemsstats territorium på samma villkor som medborgare i den medlemsstaten med likvärdiga kvalifikationer.

I denna konvention avses med ordet universitet

a) universitet,

b) institutioner som likställs med univer-

ces le justifient;

4) un effort particulier est fait pour donner aux élèves une connaissance approfondie des langues vivantes;

5) la dimension européenne est mise en valeur dans les programmes d'études;

6) l'éducation et l'enseignement sont donnés dans le respect des consciences et des convictions individuelles;

7) des mesures sont prises pour faciliter l'accueil des enfants ayant des besoins éducatifs spécifiques.

Article 5

1. Les années d'études accomplies avec succès à l'école et les diplômes et certificats sanctionnant ces études ont effet sur le territoire des États membres, conformément à un tableau d'équivalences, dans les conditions arrêtées par le conseil supérieur comme prévu à l'article 11 et sous réserve de l'accord des instances nationales compétentes.

2. Le cycle complet d'études secondaires est sanctionné par le baccalauréat européen, qui fait l'objet de l'accord du 11 avril 1984 relatif à la modification de l'annexe au statut de l'école européenne portant règlement du baccalauréat européen, ci-après dénommé «accord sur le baccalauréat européen». Le conseil supérieur, statuant à l'unanimité des représentants des États membres, peut apporter à cet accord les adaptations qui s'avéreraient nécessaires.

Les titulaires du baccalauréat européen obtenu à l'école:

a) jouissent, dans l'État membre dont ils sont ressortissants, de tous les avantages attachés à la possession du diplôme ou certificat délivré à la fin des études secondaires dans ce pays;

b) peuvent solliciter leur admission dans toute université existant sur le territoire de chaque État membre, avec les mêmes droits que les ressortissants de cet État membre ayant des titres équivalents.

Aux fins de la présente convention, le terme «université» désigne:

a) les universités;

b) les institutions considérées comme

sitet av den medlemsstat inom vars territorium de är belägna.

Artikel 6

Varje skola skall vara en juridisk person, vilket är nödvändigt för att förverkliga dess uppgift enligt artikel 1. Den skall därför ha full frihet att förvalta anslagen i sitt eget budgetavsnitt enligt de villkor som fastställs i budgetförordningen artikel 13.1. Den kan föra talan inför rätta. Den kan skaffa och avyttra lös och fast egendom.

Om inte annat följer av de särskilda bestämmelserna i denna konvention skall skolan i varje medlemsstat vad gäller dess rättigheter och skyldigheter behandlas som en utbildningsanstalt som styrs av offentlig rätt.

AVDELNING II

Skolornas organ

Artikel 7

Följande organ skall vara gemensamma för alla skolor:

1. Styrelsen
2. Generalsekreteraren
3. Skolinspektörsnämnderna
4. Besvärsnämnden.

Varje skola skall förvaltas av en administrativ nämnd och ledas av rektor.

KAPITEL I

Styrelsen

Artikel 8

1. Om inte annat följer av artikel 28 skall styrelsen bestå av följande medlemmar:

- a) Den eller de företrädare på ministernivå för var och en av medlemsstaterna i Eu-

étant de même caractère qu'une université par l'État membre sur le territoire duquel elles sont situées.

Article 6

Chaque école est dotée de la personnalité juridique nécessaire à la réalisation de sa mission telle que définie à l'article 1er. Elle jouit, à cette fin, de l'autonomie de gestion pour les crédits qui sont inscrits dans la section budgétaire la concernant, dans les conditions fixées dans le règlement financier mentionné à l'article 13 paragraphe 1. Elle peut ester en justice. Elle peut notamment acquérir et aliéner des biens immobiliers et mobiliers.

En ce qui concerne ses droits et obligations, l'école est traitée dans chaque État membre, et sous réserve des dispositions spécifiques de la présente convention, comme un établissement scolaire régi par le droit public.

TITRE DEUXIÈME

Des organes des écoles

Article 7

Les organes communs à l'ensemble des écoles sont:

- 1) le conseil supérieur;
- 2) le secrétaire général;
- 3) les conseils d'inspection;
- 4) la chambre de recours.

Chaque école est administrée par le conseil d'administration et gérée par le directeur.

CHAPITRE PREMIER

Le conseil supérieur

Article 8

1. Sous réserve de l'article 28, le conseil supérieur se compose des membres suivants:

- a) du représentant ou des représentants de

ropeiska gemenskaperna som är bemyndigad att förplikta denna medlemsstats regering, under förutsättning att varje medlemsstat har endast en röst.

b) En ledamot av Europeiska gemenskapernas kommission.

c) En företrädare som är utsedd av personalkommittén (inom lärarkåren) i enlighet med artikel 22.

d) En företrädare för elevernas föräldrar som utsetts av föräldraföreningen i enlighet med artikel 23.

2. Företrädarna på ministernivå i varje medlemsstat och ledamoten i Europeiska gemenskapernas kommission får utse personer som skall företräda dem. Andra medlemmar som är förhindrade att delta skall företrädas genom sina ersättare.

3. En elevrepresentant kan inbjudas att delta i styrelsemötena som observatör i frågor som rör eleverna.

4. Styrelsen skall sammankallas av sin ordförande, på dennes eget initiativ eller på motiverad begäran av tre av styrelsens medlemmar eller av generalsekreteraren. Styrelsen skall sammanträda minst en gång om året.

5. Ordförandeskapet i styrelsen skall innehåsa ett år i taget av en företrädare för varje medlemsstat, i följande ordning: Belgien, Danmark, Tyskland, Grekland, Spanien, Frankrike, Irland, Italien, Luxemburg, Nederländerna, Portugal, Förenade kungariket.

Artikel 9

1. Utom i de fall då enhällighet krävs enligt denna konvention skall styrelsebeslut fattas med två tredjedels majoritet av dess medlemmar, om inte annat följer av bestämmelserna nedan:

a) Antagande av beslut som påverkar en medlemsstats särskilda intressen, såsom en betydande utvidgning av lokalerna eller en stängning av en skola som är upprättad på dess territorium skall kräva att företrädaren för den medlemsstaten röstar för detta.

niveau ministériel de chacun des États membres des Communautés européennes, autorisé(s) à engager le gouvernement de cet État membre, étant entendu que chaque État membre ne dispose que d'une seule voix;

b) d'un membre de la Commission des Communautés européennes;

c) d'un représentant désigné par le comité du personnel (issu du corps enseignant) conformément à l'article 22;

d) d'un représentant des parents désigné par les associations des parents d'élèves conformément à l'article 23.

2. Les représentants au niveau ministériel de chacun des États membres, ainsi que le membre de la Commission des Communautés européennes, peuvent se faire représenter. Les autres membres sont représentés en cas d'empêchement par leur suppléant.

3. Un représentant des élèves peut être invité à assister aux réunions du conseil supérieur en qualité d'observateur pour les questions concernant les élèves.

4. Le conseil supérieur est réuni par son président à l'initiative de celui-ci ou à la demande motivée de trois membres du conseil supérieur ou du secrétaire général. Il se réunit au moins une fois par an.

5. La présidence est exercée à tour de rôle par un représentant de chaque État membre pour une durée d'une année selon l'ordre suivant des États membres: Belgique, Danemark, Allemagne, Grèce, Espagne, France, Irlande, Italie, Luxembourg, Pays-Bas, Portugal, Royaume-Uni.

Article 9

1. Sauf dans les cas où l'unanimité est requise en vertu de la présente convention, les décisions du conseil supérieur sont prises à la majorité des deux tiers des membres qui le composent, sous réserve des dispositions suivantes:

a) l'adoption d'une décision affectant les intérêts spécifiques d'un État membre, parmi lesquels l'extension significative des installations ou la fermeture d'une école implantée sur son territoire, requiert un vote favorable du représentant de cet État mem-

b) Stängning av en skola skall kräva att kommissionens ledamot röstar för detta.

c) Företrädaren för en offentligrättslig organisation som erhållit en plats och en röst i styrelsen enligt ett avtal som grundar sig på artikel 28, skall rösta i alla frågor som rör skolan som omfattas av ett sådant avtal.

d) Rätten att rösta för en representant från personalkommittén enligt artikel 8.1 c och företrädaren för elevernas föräldrar enligt artikel 8.1 d, skall begränsas till fattandet av beslut i undervisningsfrågor enligt artikel 11 med undantag av beslut angående anpassningar av avtalet om europeisk studentexamen och beslut som har finansiella och budgetmässiga verkningar.

2. När enhällighet krävs genom denna konvention får fattandet av beslut av styrelsen inte hindras genom att medlemmar som är närvarande eller företrädare avstår från att rösta.

3. Vid all röstning skall var och en av de närvarande medlemmarna ha en röst utan att det påverkar tillämpningen av de särskilda bestämmelserna i artikel 8.1 a.

Artikel 10

Styrelsen skall övervaka genomförandet av denna konvention; för detta ändamål skall den ha nödvändiga beslutsbefogenheter i utbildnings- och budgetfrågor samt administrativa frågor, och för förhandlingar av de avtal som anges i artikel 28-30. Den kan inrätta kommittéer med ansvar för att förbereda dess beslut.

Styrelsen skall fastställa reglementet för skolorna.

Styrelsen skall varje år på grundval av ett förslag som utarbetats av generalsekreteraren upprätta en rapport över skolornas verksamhet och överlämna den till Europaparlamentet och till rådet.

bre;

b) la fermeture d'une école requiert un vote favorable du membre de la Commission;

c) le représentant d'une organisation de droit public qui a obtenu un siège et une voix au conseil supérieur en vertu d'un accord fondé sur l'article 28 participe au vote concernant toutes les questions relatives à l'école faisant l'objet de cet accord;

d) le droit de vote du représentant du comité du personnel mentionné à l'article 8 paragraphe 1 point c) et du représentant des parents d'élèves mentionné à l'article 8 paragraphe 1 point d) se limite à l'adoption de décisions sur des questions pédagogiques soulevées au titre de l'article 11, à l'exclusion des décisions concernant les adaptations de l'accord sur le baccalauréat européen et des décisions qui ont une incidence financière ou budgétaire.

2. Dans les cas où la présente convention requiert l'unanimité, les abstentions des membres présents ou représentés ne font pas obstacle à l'adoption des décisions du conseil supérieur.

3. Dans tout vote, chacun des membres présents ou représentés dispose d'une voix, sans préjudice de la disposition particulière prévue à l'article 8 paragraphe 1 point a).

Article 10

Le conseil supérieur veille à l'application de la présente convention; il dispose, à cet effet, des pouvoirs de décision nécessaires en matière pédagogique, budgétaire et administrative, ainsi que pour la négociation des accords mentionnés aux articles 28 à 30. Il peut créer des comités chargés de préparer ses décisions.

Le conseil supérieur établit le règlement général des écoles.

Chaque année, le conseil supérieur établit, sur la base du projet préparé par le secrétaire général, un rapport sur le fonctionnement des écoles et le transmet au Parlement européen et au Conseil.

Artikel 11

I pedagogiska frågor skall styrelsen besluta vilken undervisning som skall bedrivas och hur den skall vara organiserad. Enligt yttrande från den behöriga skolinspektörsnämnden skall den ha följande uppgifter:

1. Den skall fastställa harmoniserade läro- och timplaner för varje läsår och för varje avdelning som den har inrättat och utfärda rekommendationer angående vilka metoder som skall användas.

2. Den skall sörja för skolinspektörsnämndernas övervakning av undervisningen och fastställa arbetsordningar för dessa.

3. Den skall besluta om ålderskraven för olika nivåer. Den skall fastställa regler för flyttning av elever till nästa klass eller till sekundärnivån och regler för värdering av skolåren i Europaskolan i enlighet med artikel 5, för att göra det möjligt för elever att när som helst återvända till skolorna i de enskilda staterna. Den skall upprätta den ekvivalensskala som anges i artikel 5.1.

4. Den skall anordna examinationer som ett sätt att garantera det arbete som utförs i skolan; den skall fastställa regler för examinationer, utnämna examensnämnder och tilldela examensbevis. Den skall säkerställa att examensuppgifterna är på en sådan nivå att bestämmelserna i artikel 5 följs.

Artikel 12

I administrativa frågor skall styrelsen ha följande uppgifter:

1. Den skall fastställa tjänsteföreskrifter för generalsekreteraren, rektorerna, lärarkåren och, i enlighet med artikel 9.1 a, för administrativ personal och servicepersonal.

2. Den skall utnämna generalsekreterare och vice generalsekreterare.

3. Den skall utnämna rektor och vice rektor för varje skola.

4. a) Den skall varje år på förslag av skolinspektörsnämnderna besluta om behovet

Article 11

En matière pédagogique, le conseil supérieur définit l'orientation des études et arrête leur organisation. En particulier, sur avis du conseil d'inspection compétent:

1) il fixe les programmes d'études et horaires harmonisés de chaque année d'études et de chaque section qu'il a organisée et fait des recommandations pour le choix des méthodes;

2) il fait assurer le contrôle de l'enseignement par les conseils d'inspection et fixe les règles de fonctionnement de ceux-ci;

3) il fixe l'âge requis pour entrer dans les différents cycles d'enseignement. Il définit les règles autorisant le passage des élèves dans la classe suivante ou dans le cycle secondaire et, afin de leur permettre de réintégrer à tout moment leurs écoles nationales, il arrête les conditions dans lesquelles sont validées les années d'études faites à l'école, conformément aux dispositions prévues à l'article 5. Il établit le tableau d'équivalences prévu à l'article 5 paragraphe 1;

4) il institue des examens destinés à sanctionner le travail accompli à l'école; il établit le règlement de ceux-ci, en constitue les jurys, en délivre les diplômes. Il fixe les épreuves de ces examens à un niveau suffisant pour donner effet aux dispositions de l'article 5.

Article 12

En matière administrative, le conseil supérieur:

1) établit les statuts du secrétaire général, des directeurs, du personnel enseignant et, conformément à l'article 9 paragraphe 1 point a), du personnel administratif et de service;

2) désigne le secrétaire général et le secrétaire général adjoint;

3) nomme le directeur et les adjoints de chaque école;

4) a) détermine, chaque année, sur proposition des conseils d'inspection les besoins

av lärarpersonal genom inrättande eller in-
dragning av tjänster. Den skall säkerställa
en rättvis fördelning av tjänster bland med-
lemsstaterna. Den skall med regeringarna
lösa frågor angående utnämning eller utsta-
tionering av lärare på de olika nivåerna och
studievägledare i skolan. Personalen skall
behålla befodrings- eller pensioneringsrät-
tigheter som garanteras genom nationella
regler.

b) Den skall varje år på förslag av general-
sekreteraren besluta om behovet av admini-
strativ personal och servicepersonal.

5. Den skall organisera sin verksamhet
och upprätta sin egen arbetsordning.

Artikel 13

1. I budgetfrågor skall styrelsen ha följande
uppgifter:

a) Den skall anta budgetförordningen och
särskilt ange förfarandet för att upprätta och
genomföra skolornas budget.

b) Den skall anta skolornas budget för
varje budgetår i enlighet med punkt 4 nedan.

c) Den skall godkänna inkomst- och ut-
giftsredovisningen och överlämna den till
de behöriga myndigheterna i Europeiska
gemenskaperna.

2. Styrelsen skall senast den 30 april varje
år upprätta en inkomst- och utgiftsberäk-
ning för skolorna för påföljande budgetår
och överlämna den till kommissionen, som
på grundval av denna skall upprätta de nöd-
vändiga prognoserna i det preliminära ut-
kastet till Europeiska gemenskapernas all-
männa budget.

Europeiska gemenskapernas budgetansv-
riga myndighet skall fastställa beloppet för
Europeiska gemenskapernas bidrag enligt
sitt budgetförfarande.

3. Styrelsen skall också överlämna beräk-
ningen för inkomster och utgifter till andra
offentligrättsliga organisationer enligt arti-
kel 28 och till de organisationer eller insti-
tutioner som anges i artikel 29, vars finansi-
ella bidrag är sådant att det finansierar hu-
vuddelen av skolans budget, så att de kan
fastställa sina bidragsbelopp.

en personnel enseignant par création et sup-
pression d'emplois. Il veille à la répartition
équitable des emplois entre les États mem-
bres. Il règle, avec les gouvernements, les
questions relatives à l'affectation ou au dé-
tachement des professeurs, des instituteurs
et des conseillers de l'éducation de l'école.
Ceux-ci conservent les droits à l'avance-
ment et à la retraite garantis par leur statut
national;

b) détermine, chaque année, sur pro-
position du secrétaire général, les besoins
en personnel administratif et de service;

5) organise son fonctionnement et établit
son règlement intérieur.

Article 13

1. En matière budgétaire, le conseil supé-
rieur:

a) arrête le règlement financier, spécifiant
notamment les modalités relatives à l'éta-
blissement et à l'exécution du budget des
écoles;

b) arrête pour chaque exercice le budget
des écoles, conformément au paragraphe 4;

c) approuve le compte annuel de gestion
et le transmet aux autorités compétentes des
Communautés européennes.

2. Le conseil supérieur établit, au plus
tard le 30 avril de chaque exercice, un état
prévisionnel des recettes et des dépenses
des écoles pour l'exercice suivant et le
transmet sans délai à la Commission qui
établit sur cette base les prévisions néces-
saires dans l'avant-projet de budget général
des Communautés européennes.

L'autorité budgétaire des Communautés
européennes fixe le montant de la contribu-
tion des Communautés européennes dans le
cadre de sa procédure budgétaire.

3. Le conseil supérieur transmet l'état
prévisionnel des recettes et des dépenses
également aux autres organisations de droit
public prévues à l'article 28 et aux organis-
mes ou institutions prévus à l'article 29,
dont la contribution financière permet de fi-
nancer pour l'essentiel le budget d'une
école, afin qu'ils fixent le montant de leur
contribution.

4. Le conseil supérieur arrête définitive-

4. Styrelsen skall slutligen anta skolornas budget före budgetårets början och skall, om det är nödvändigt, anpassa den till bidragen från Europeiska gemenskaperna och de organisationer eller institutioner som anges i punkt 3.

Artikel 14

Generalsekreteraren skall företräda styrelsen och leda sekretariatet i enlighet med tjänsteföreskrifterna för generalsekreteraren enligt artikel 12.1. Han skall vara skolornas rättsliga företrädare. Han skall vara ansvarig inför styrelsen.

KAPITEL II

Skolinspektörsnämnderna

Artikel 15

Två skolinspektörsnämnder skall inrättas för skolorna: en för förskolan och primärnivån, och en för sekundärnivån.

Artikel 16

Varje medlemsstat som är en fördragslutande part skall företrädas av en inspektör i varje nämnd. Han skall utses av styrelsen på förslag av den berörda parten.

Ordförandeskapet i skolinspektörsnämnderna skall innehas av en företrädare i nämnden från den medlemsstat som innehar ordförandeskapet i styrelsen.

Artikel 17

Det skall vara skolinspektörsnämndernas uppgift att säkerställa kvaliteten på den undervisning som meddelas av skolorna och för detta ändamål säkerställa att de nödvändiga inspektionerna utförs i skolorna.

De skall underställa styrelsen yttranden och förslag enligt artiklarna 11 respektive 12 och vid behov lämna förslag till ändringar av läroplaner och till uppläggnings-

ment le budget des écoles avant le début de l'exercice budgétaire en l'ajustant si nécessaire à la contribution des Communautés européennes ainsi que des organisations, organismes et institutions visés au paragraphe 3.

Article 14

Le secrétaire général représente le conseil supérieur et dirige le secrétariat dans le cadre des dispositions du statut du secrétaire général prévu à l'article 12 point 1. Il représente les écoles dans le cadre des procédures juridictionnelles. Il est responsable devant le conseil supérieur.

CHAPITRE 2

Les conseils d'inspection

Article 15

Deux conseils d'inspection sont créés pour les besoins des écoles: l'un pour le cycle maternel et le cycle primaire, l'autre pour le cycle secondaire.

Article 16

Chacun des États membres, parties contractantes, est représenté dans chaque conseil d'inspection par un inspecteur. Celui-ci est désigné par le conseil supérieur sur proposition de la partie intéressée.

La présidence des conseils d'inspection est exercée par le représentant du conseil d'inspection de l'État membre qui assure la présidence du conseil supérieur.

Article 17

Les conseils d'inspection ont pour tâche de veiller à la qualité de l'enseignement dispensé par les écoles et de faire procéder, à cet effet, aux inspections nécessaires dans les écoles.

Ils soumettent au conseil supérieur les avis et propositions prévus aux articles 11 et 12 respectivement et éventuellement des

av undervisningen.

Artikel 18

Inspektörernas uppgift skall vara att

1) säkerställa tillsyn av de från de nationella förvaltningarna utsända lärarnas undervisning,

2) jämföra iakttagelser angående undervisningsresultaten och undervisningsmetodernas kvalitet,

3) underrätta rektorerna och lärarkåren om resultaten från sina inspektioner.

Med hänsyn till de behov som styrelsen bedömt föreligga skall varje medlemsstat förse inspektörerna med de medel som är nödvändiga för att de fullt ut skall kunna utföra sin uppgift på skolorna.

KAPITEL III

Administrativa nämnden

Artikel 19

Om inte annat följer av artiklarna 28 och 29 skall varje administrativ nämnd enligt artikel 7 bestå av åtta medlemmar, enligt följande:

1. Generalsekreteraren som skall var ordförande.

2. Rektorn för skolan.

3. Företrädaren för Europeiska gemenskapernas kommission.

4. Två medlemmar av lärarkåren, en som företrädar personalen på sekundärnivån och en som företrädar personalen i förskolan och primärnivån.

5. Två medlemmar som företrädar föräldraorganisationen enligt artikel 23.

6. En företrädare för den administrativa personalen och servicepersonalen.

En företrädare för den medlemsstat där skolan är belägen får som observatör delta i sammanträden med den administrativa nämnden.

propositions tendant à l'aménagement des programmes d'études et à l'organisation des études.

Article 18

Les inspecteurs ont pour tâche:

1) d'assurer, dans les cycles d'enseignement qui les concernent, la tutelle pédagogique des professeurs issus de leur administration nationale;

2) de confronter leurs observations quant au niveau atteint par les études et à la qualité des méthodes d'enseignement;

3) d'adresser aux directeurs et au corps enseignant les résultats de leurs inspections.

Tenant compte de besoins évalués par le conseil supérieur, chaque État membre accorde aux inspecteurs les facilités nécessaires pour exécuter pleinement leur mission auprès des écoles.

CHAPITRE 3

Le conseil d'administration

Article 19

Le conseil d'administration prévu à l'article 7 comprend huit membres, sous réserve des articles 28 et 29:

1) le secrétaire général qui assure la présidence;

2) le directeur de l'école;

3) le représentant de la Commission des Communautés européennes;

4) deux membres du corps enseignant, l'un représentant le corps enseignant du cycle secondaire et l'autre le corps enseignant du cycle primaire et du cycle maternel réunis;

5) deux membres représentant l'association des parents d'élèves, comme prévu à l'article 23;

6) un représentant du personnel administratif et de service.

Un représentant de l'État membre du lieu d'implantation de l'école peut assister comme observateur aux réunions du conseil d'administration.

Två företrädare för eleverna skall inbjudas att delta som observatörer i de frågor som berör dem i sammanträdena med den administrativa nämnden vid deras skola.

Artikel 20

Den administrativa nämnden skall

1. förbereda beräkningar för skolans inkomster och utgifter i enlighet med budgetförordningen,
2. övervaka genomförandet av skolans avsnitt i budgeten och upprätta dess årliga inkomst- och utgiftsredovisning,
3. säkerställa att lämpliga fysiska förhållanden och en anda som främjar skolans verksamhet upprätthålls,
4. utföra andra administrativa åligganden som anförtros den av styrelsen.

Förfaranden för att utlysa sammanträden och för beslutsfattande av de administrativa nämnderna skall fastställas i reglementet för skolorna enligt artikel 10.

KAPITEL IV

Rektor

Artikel 21

Rektorn skall utföra sina åligganden i enlighet med reglementet för skolorna enligt artikel 10. Han skall ha myndighet över skolans personal i enlighet med de förfaranden som föreskrivs i artikel 12.4 a och b.

Han skall ha den kompetens och de kvalifikationer som krävs i hans land för att leda en undervisningsanstalt vars examensbevis ger innehavaren tillträde till universitet. Han skall vara ansvarig inför styrelsen.

Deux représentants des élèves sont invités à assister comme observateurs aux réunions du conseil d'administration de leur école, pour les points les concernant.

Article 20

Le conseil d'administration:

- 1) prépare l'état prévisionnel des recettes et des dépenses de l'école, conformément au règlement financier;
- 2) contrôle l'exécution de la section budgétaire de l'école et établit son compte annuel de gestion;
- 3) veille au maintien des conditions matérielles favorables et à un climat propice au bon fonctionnement de l'école;
- 4) exerce toute autre attribution administrative que lui confie le conseil supérieur.

Les modalités de convocation des réunions et de décision des conseils d'administration sont arrêtées dans le règlement général des écoles prévu à l'article 10.

CHAPITRE 4

Le directeur

Article 21

Le directeur exerce ses fonctions dans le cadre des dispositions du règlement général prévu à l'article 10. Il a autorité sur le personnel affecté à l'école selon les procédures spécifiées à l'article 12 point 4 a) et b).

Il doit posséder les compétences et les titres exigés dans son pays pour assurer la direction d'un établissement d'enseignement dont le diplôme terminal donne accès à l'université. Il est responsable devant le conseil supérieur.

AVDELNING III

Personalrepresentation

Artikel 22

En personalkommitté skall upprättas som består av valda representanter för lärarkåren och för den administrativa personalen och servicepersonalen på varje skola.

Kommittén skall bidra till att skolorna fungerar tillfredsställande genom att göra det möjligt för personalen att uttrycka sin åsikt. Förfarandena för val och arbete i personalkommittén skall bestämmas enligt tjänsteföreskrifterna för lärarkåren och för den administrativa personalen och servicepersonalen enligt artikel 12.1.

En gång om året skall personalkommittén utse en medlem och en ersättare inom lärarkåren att företräda personalen i styrelsen.

IV OSA

Vanhempainyhdistys

23 artikla

Oppilaiden vanhempien ja kouluviranomaisten suhteiden ylläpitämiseksi johtokunta hyväksyy jokaiselle koululle yhdistyksen, joka edustaa oppilaiden vanhempia.

Näin hyväksytty vanhempainyhdistys nimeää joka vuosi kaksi edustajaa kyseisen koulun hallinnolliseen lautakuntaan.

Kerran vuodessa koulujen vanhempainyhdistykset nimeävät yhden jäsenen ja varajäsenen edustamaan yhdistyksiä johtokunnassa.

TITRE TROISIÈME

De la représentation du personnel

Article 22

Il est institué un comité du personnel, composé des représentants élus du corps enseignant et du personnel administratif et de service de chaque école.

Le comité coopère au bon fonctionnement des écoles en permettant à l'opinion du personnel de se faire jour et de s'exprimer.

Les modalités d'élection et de fonctionnement du comité du personnel sont définies dans les statuts du personnel enseignant et du personnel administratif et de service prévus à l'article 12 point 1.

Le comité du personnel désigne annuellement un membre titulaire et un membre suppléant issus du corps enseignant pour représenter le personnel au sein du conseil supérieur.

TITRE QUATRIÈME

L'association des parents d'élèves

Article 23

En vue d'assurer les relations entre les parents d'élèves et les autorités des écoles, le conseil supérieur reconnaît pour chaque école l'association représentative des parents d'élèves.

L'association ainsi reconnue désigne annuellement deux représentants au conseil d'administration de l'école concernée.

Les associations de l'ensemble des écoles désignent annuellement, en leur sein, un membre titulaire et un membre suppléant représentant les associations au sein du conseil supérieur.

AVDELNING V

Budget

Artikel 24

Budgetåret för skolorna skall motsvara kalenderåret.

25 artikla

Koulujen talousarvioon lasketaan mukaan:

1. jäsenvaltioiden osuudet siirretyn tai nimitetyn henkilökunnan palkkojen mak-
susta, sekä tarvittaessa johtokunnan yksi-
mielisesti päättämät jäsenvaltioiden rahoitusosuudet;

2. Euroopan yhteisöjen rahoitusosuus, jolla katetaan koulujen kokonaismenojen ja muiden tulojen kokonaismäärän erotus;

3. sellaisten Euroopan yhteisöjen ulkopuolisten yhteisöjen rahoitusosuudet, joiden kanssa johtokunta on tehnyt sopimuksen;

4. koulujen omat tulot, erityisesti koulumaksut, jotka johtokunta on perinyt vanhemmilta;

5. muut erilaiset tulot.

Euroopan yhteisöjen rahoitusosuutta koskevista järjestelyistä määrätään erityisessä johtokunnan ja komission välisessä sopimuksessa.

AVDELNING VI

Tvister

Artikel 26

Europeiska gemenskapernas domstol skall ensam ha behörighet i tvister mellan de fördragsslutande parterna, vad avser tolkning och tillämpning av denna konvention, vilka inte har lösts av styrelsen.

Artikel 27

TITRE CINQUIÈME

Le budget

Article 24

L'exercice financier des écoles s'étend sur l'année civile.

Article 25

Le budget des écoles est alimenté par:

1) les contributions des États membres à travers le maintien des rémunérations payées aux professeurs détachés ou affectés et, le cas échéant, sous forme de contribution financière décidée par le conseil supérieur statuant à l'unanimité;

2) la contribution des Communautés européennes, qui vise à couvrir la différence entre le montant global des dépenses des écoles et le total des autres recettes;

3) les contributions des organismes non communautaires avec lesquels le conseil supérieur a conclu un accord;

4) les recettes propres des écoles, et notamment les contributions scolaires mises à la charge des parents d'élèves par le conseil supérieur;

5) les recettes diverses.

Les modalités de mise à disposition de la contribution des Communautés européennes font l'objet d'un accord spécial entre le conseil supérieur et la Commission.

TITRE SIXIÈME

Des litiges

Article 26

La Cour de justice des Communautés européennes est seule compétente pour statuer sur les litiges entre les parties contractantes relatifs à l'interprétation et à l'application de la présente convention et qui n'ont pu être résolus au sein du conseil supérieur.

Article 27

1. En besvärdsnämnd inrättas härmed.

2. Besvärdsnämnden skall ensam ha behörighet i första och sista instans, när alla administrativa kanaler har uttömts, i en tvist angående tillämpningen av denna konvention på alla personer som omfattas av den, med undantag av administrativ personal och servicepersonal, och vad avser lagenligheten i en handling som grundas på denna konvention, eller på regler som fastställts enligt den, som negativt påverkar sådana personer och som företagits av styrelsen eller administrativa nämnden i skolan vid utövandet av deras befogenhet enligt denna konvention. När sådana tvister är av ekonomisk art skall besvärdsnämnden ha obegränsad behörighet.

Villkor och närmare föreskrifter för dessa förfaranden skall fastställas genom tjänsteföreskrifterna för lärarkåren eller genom anställningsvillkoren för timlärare eller genom reglementet för skolorna.

3. Medlemmarna i besvärdsnämnden skall vara personer vars oberoende är ställt utom allt tvivel och vars juridiska kvalifikationer är allmänt erkända. Endast personer på en lista som sammanställts av Europeiska gemenskapernas domstol skall vara valbara till medlemskap i besvärdsnämnden.

4. Stadgan för besvärdsnämnden skall antas enhälligt av styrelsen. Stadgan för besvärdsnämnden skall bestämma antalet medlemmar, styrelsens utnämningsförfarande, mandatperiodens längd och den finansiella ordning som gäller för dem. Stadgan skall beskriva nämndens arbetssätt.

5. Besvärdsnämnden skall själv anta sin arbetsordning, som skall innehålla de bestämmelser som är nödvändiga för att tillämpa stadgan. Arbetsordningen skall kräva enhälligt godkännande av styrelsen.

6. Besvärdsnämndens avgöranden skall vara bindande för parterna och skulle de senare inte verkställa dem skall de verkställas av de berörda myndigheterna i medlemssta-

1. Il est institué une chambre de recours.

2. La chambre de recours a compétence exclusive de première et de dernière instance pour statuer, après épuisement de la voie administrative, sur tout litige relatif à l'application de la présente convention aux personnes qui y sont visées, à l'exclusion du personnel administratif et de service, et portant sur la légalité d'un acte faisant grief fondé sur la convention ou sur des règles arrêtées en application de celle-ci, pris à leur égard par le conseil supérieur ou le conseil d'administration d'une école dans l'exercice des attributions qui leur sont conférées par la présente convention. Lorsque un tel litige présente un caractère pécuniaire, la chambre de recours a une compétence de pleine juridiction.

Les conditions et les modalités d'application relatives à ces procédures sont déterminées, selon le cas, par le statut du personnel enseignant ou par le régime applicable aux chargés de cours ou par le règlement général des écoles.

3. La chambre de recours est composée de personnalités offrant toutes les garanties d'indépendance et possédant des compétences juridiques notoires. Seules peuvent être nommées membres de la chambre de recours les personnes figurant sur une liste établie à cet effet par la Cour de justice des Communautés européennes.

4. Le conseil supérieur statuant à l'unanimité arrête le statut de la chambre de recours. Le statut de la chambre de recours fixe le nombre de ses membres, la procédure de leur nomination par le conseil supérieur, la durée de leur mandat et le régime pécuniaire qui leur est applicable. Il organise le fonctionnement de la chambre.

5. La chambre de recours arrête son règlement de procédure qui contient toutes les dispositions nécessaires en vue d'appliquer son statut. Ce règlement doit être approuvé à l'unanimité par le conseil supérieur.

6. Les arrêts de la chambre de recours sont obligatoires pour les parties et, au cas où celles-ci ne les exécuteraient pas, rendus exécutoires par les autorités compétentes des États membres en conformité avec leur

terna i enlighet med deras respektive nationella lagstiftning.

7. Andra tvister i vilka skolorna är part, skall falla under nationella domstolars behörighet. I synnerhet nationella domstolars behörighet i frågor rörande civilrättsligt eller straffrättsligt ansvar påverkas inte av denna artikel.

AVDELNING VII

Särskilda bestämmelser

Artikel 28

Styrelsen kan vid enhällighet ingå avtal angående delaktighet i en befintlig skola, eller en som skall upprättas i enlighet med artikel 2, med organisationer som styrs av offentlig rätt, som på grund av sitt läge har ett intresse av skolornas verksamhet. Genom att sluta ett sådant avtal kan en sådan organisation få en plats och en röst i styrelsen i alla frågor angående skolan ifråga, om dess finansiella bidrag är så stort att det finansierar huvuddelen av skolans budget. Den kan också få en plats och en röst i den berörda skolans administrativa nämnd.

Artikel 29

Styrelsen kan vid enhällighet också besluta att förhandla om andra avtal än avtal om deltagande med offentlig eller privaträttsliga organisationer eller institutioner, som har ett intresse av en av skolornas verksamhet. Styrelsen kan ge dem en plats och en röst i den berörda skolans administrativa nämnd.

Artikel 30

Styrelsen kan förhandla med regeringen i ett land där en skola är belägen om de tilläggsavtal som krävs för att säkerställa att skolan kan fungera under bästa möjliga förhållanden.

Artikel 31

législation nationale respective.

7. Les autres litiges auxquels les écoles sont parties relèvent de la compétence des juridictions nationales. En particulier, leur compétence en matière de responsabilité civile et pénale n'est pas affectée par le présent article.

TITRE SEPTIÈME

Dispositions spéciales

Article 28

Le conseil supérieur, agissant à l'unanimité, peut négocier un accord de participation relatif à une école existante ou à créer conformément à l'article 2, avec toutes les organisations de droit public qui, par leur implantation, sont intéressées au fonctionnement de ces écoles. Ces organisations, par la conclusion d'un tel accord, peuvent obtenir un siège et une voix au conseil supérieur pour toutes les questions relatives à l'école en question, si leur contribution financière permet de financer pour l'essentiel le budget de l'école. Elles peuvent aussi obtenir un siège et une voix au conseil d'administration de l'école concernée.

Article 29

Le conseil supérieur agissant à l'unanimité, peut également négocier des accords autres que des accords de participation avec des organismes ou institutions de droit public ou de droit privé intéressés au fonctionnement d'une des écoles existantes. Le conseil supérieur peut leur attribuer un siège et une voix au conseil d'administration de l'école concernée.

Article 30

Le conseil supérieur peut négocier avec le gouvernement du pays du siège d'une école tout accord complémentaire afin d'assurer à celle-ci les meilleures conditions de fonctionnement.

Article 31

1. En fördragsslutande part kan säga upp denna konvention genom skriftlig anmälan till den luxemburgska regeringen; den senare skall underrätta de andra fördragsslutande parterna vid mottagandet av denna anmälan. Uppsägning skall anmälas senast den 1 september för att den skall gälla från och med den 1 september påföljande år.

2. En fördragsslutande part som säger upp denna konvention skall avstå från sin andel i skolornas tillgångar. Styrelsen skall besluta vilka organisatoriska åtgärder, inklusive personalåtgärder, som skall vidtas, som en följd av uppsägning av någon av de fördragsslutande parterna.

3. Styrelsen får besluta om att stänga en skola i enlighet med den röstningsmetod som anges i artikel 9. Den skall genom samma förfarande vidta de åtgärder för skolan som den anser nödvändiga, särskilt vad avser lärarpersonal, administrativ personal och servicepersonal och fördelningen av skolans tillgångar.

4. En fördragsslutande part kan begära att denna konvention ändras. För detta ändamål skall den meddela den luxemburgska regeringen sin begäran. Den luxemburgska regeringen skall vidta de nödvändiga arrangemangen med den fördragsslutande part som innehar ordförandeskapet i Europeiska gemenskapernas råd för att utlysa en regeringskonferens.

Artikel 32

Ansökningar om anslutning till denna konvention från en stat som blir medlem i gemenskapen skall göras skriftligen till den luxemburgska regeringen, som skall underrätta var och en av de fördragsslutande parterna om detta. Anslutningen skall gälla från och med den 1 september närmast efter det att anslutningsinstrumenten har depoterats hos den luxemburgska regeringen.

Från och med den dagen skall sammansättningen av skolans organ ändras i enlighet med detta.

1. Toute partie contractante peut dénoncer la présente convention par notification écrite adressée au gouvernement luxembourgeois; celui-ci avise de la réception de cette notification les autres parties contractantes. La dénonciation doit être notifiée avant le 1er septembre d'une année pour prendre effet le 1er septembre de l'année suivante.

2. La partie contractante qui dénonce la présente convention renonce à toute quote-part dans les avoirs des écoles. Le conseil supérieur décide des mesures d'organisation à prendre, y compris celles concernant le personnel, à la suite de la dénonciation par l'une des parties contractantes.

3. Le conseil supérieur, agissant selon les modalités de vote prévues à l'article 9, peut décider de fermer une école. Il prend, suivant la même procédure, toutes les mesures concernant cette école qu'il juge nécessaires, notamment en ce qui concerne la situation du personnel enseignant ainsi que du personnel administratif et de service, et la répartition des avoirs de l'école.

4. Toute partie contractante peut demander la modification de la présente convention. À cet effet, elle notifie sa demande au gouvernement luxembourgeois. Le gouvernement luxembourgeois entreprend les démarches nécessaires avec la partie contractante qui assure la présidence du Conseil des Communautés européennes en vue de convoquer une conférence intergouvernementale.

Article 32

La demande d'adhésion à la présente convention de tout État qui devient membre de la Communauté est adressée, par écrit, au gouvernement luxembourgeois, qui en informe chacune des autres parties contractantes. L'adhésion prend effet le 1er septembre suivant la date du dépôt des instruments d'adhésion auprès du gouvernement luxembourgeois.

Dès cette date, la composition des organes des écoles est modifiée en conséquence.

Artikel 33

Denna konvention skall ratificeras av medlemsstaterna som fördragsslutande parter i enlighet med deras respektive konstitutionella krav. Vad gäller Europeiska gemenskaperna skall den slutas i enlighet med de fördrag som upprättat dem. Ratificeringsinstrumenten och de akter som meddelar slutandet av denna konvention skall deponeras hos den luxemburgska regeringen, som är depositarie för stadgan för Europas skolorna. Regeringen skall underrätta alla de andra fördragsslutande parterna om deponeringen. Denna konvention skall träda i kraft den första dagen i den månad som följer på medlemsstaternas deponering av alla ratificeringsinstrument och Europeiska gemenskapernas deponering av de akter som meddelar slutandet av konventionen.

Denna konvention, som har upprättats i ett enda original på danska, engelska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska och tyska, som samtliga nio texterna är lika giltiga, skall deponeras i luxemburgska regeringens arkiv, vilken skall överlämna en vidimerad kopia till var och en av de fördragsslutande parterna.

Artikel 34

Denna konvention upphäver och ersätter stadgan av den 12 april 1957 och protokollet till denna av den 13 april 1962.

Om inte annat föreskrivs i denna konvention skall avtalet om europeisk studentexamen fortsätta att gälla.

Tilläggsprotokollet om Münchenskolan, som upprättades med hänvisning till protokollet av den 13 april 1962 och som under tecknades i Luxemburg den 15 december 1975, skall inte påverkas av denna konvention.

Hänvisningarna i akter före denna konvention som berör skolorna skall anses som hänvisningar till motsvarande artiklar i denna konvention.

Ingången i Luxemburg den 21 juni 1994

Article 33

La présente convention est ratifiée par les États membres, parties contractantes, en conformité de leurs règles constitutionnelles respectives. En ce qui concerne les Communautés européennes, elle est conclue conformément aux traités qui les instituent. Les instruments de ratification et les actes de notification de la conclusion de la présente convention sont déposés auprès du gouvernement luxembourgeois, dépositaire du statut des écoles européennes. Ce gouvernement notifie le dépôt à toutes les autres parties contractantes.

La présente convention entre en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt de tous les instruments de ratification par les États membres ainsi que des actes de notification de la conclusion par les Communautés européennes.

La présente convention, rédigée en un seul exemplaire, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise, qui font également foi, est déposée dans les archives du gouvernement luxembourgeois, qui en remet une copie certifiée conforme à chacune des autres parties contractantes.

Article 34

La présente convention annule et remplace le statut du 12 avril 1957 et son protocole du 13 avril 1962.

Sauf si la présente convention en dispose autrement, l'accord sur le baccalauréat européen reste en vigueur.

Le protocole additionnel concernant l'école de Munich, établi par référence au protocole du 13 avril 1962 et signé à Luxembourg le 15 décembre 1975, n'est pas affecté par la présente convention.

Les références dans les actes concernant les écoles antérieurs à la présente convention doivent s'entendre comme renvoyant aux articles correspondants de la présente convention.

Fait à Luxembourg, le vingt-et-un juin mil

neuf cent quatre-vingt-quatorze

Bilaga 1

Europaskolor för vilka stadgan gäller:
 Europaskolan, Bergen
 Europaskolan, Bryssel I
 Europaskolan, Bryssel II
 Europaskolan, Bryssel III (1*)
 Europaskolan, Culham
 Europaskolan, Karlsruhe
 Europaskolan, Luxemburg
 Europaskolan, Mol
 Europaskolan, München
 Europaskolan, Varese
 (1*) Styrelsen har beslutat angående inrättandet av denna skola vid sitt möte den 27 och 29 oktober 1992.

Bilaga 2

Grundläggande undervisning ges på följande språk:
 Danska
 Engelska
 Franska
 Grekiska
 Italienska
 Nederländska
 Portugisiska
 Spanska
 Tyska

Annexe I

Écoles européennes auxquelles s'applique le statut:
 École européenne de Bergen
 École européenne de Bruxelles I
 École européenne de Bruxelles II
 École européenne de Bruxelles III (1*)
 École européenne de Culham
 École européenne de Karlsruhe
 École européenne de Luxembourg
 École européenne de Mol
 École européenne de Munich
 École européenne de Varèse
 (1*) Le conseil supérieur a décidé la création de cette école lors de sa réunion des 27 et 29 octobre 1992.

Annexe II

Langues dans lesquelles est donnée la formation de base:
 Langue allemande
 Langue anglaise
 Langue danoise
 Langue espagnole
 Langue française
 Langue grecque
 Langue italienne
 Langue néerlandaise
 Langue portugaise